

Pomniš li, libe Todoru

Makedonija

♩ = 176

1. Pom-niš li, li - be To - do - ro, ko - ga se dvaj - ca lju - bev - me, lju - bev - me?
 2. Na ed - no gran - če se - dev - me, viš - ni, če - reš - ni be - rev - me, be - rev - me.
 3. Koj kje se pr - vo o - že - ni, toj teš - ko bo - len da le - ži, da le - ži,

ko - ga se dvaj - ca lju - bev - me vo či - čo - va - ta gra - di - na, gra - di - na?
 viš - ni, če - reš - ni be - rev - me, lo - ša si klet - va ze - dov - me, ze - dov - me.
 de - vet go - di - ni da le - ži, de - vet pos - te - li da sme - ni, da sme - ni.

aus dem Tanzprogramm von Joška Bosilkovski

nach Tanec, LP RTB LPV 1210 (1971)

Pomniš li, libe Todoro,
koga se dvajca ljubevme?
Koga se dvajca ljubevme
vo čičovata gradina?

Na edno granče sedevme,
višni, čerešni berevme.
Višni, čerešni berevme,
loša si kletva zedovme.

Koj kje se prvo oženi,
toj teško bolen da leži,
devet godini da leži,
devet posteli da smeni.

*Erinnerst du dich, liebe Todora, ,
als wir verliebt waren?
Als wir verliebt waren
in Onkels Garten?*

*Wir saßen auf einem Zweig,
pflückten Sauerkirschen, Süßkirschen.
Wir pflückten Sauerkirschen, Süßkirschen,
schworen uns einen schlimmen Schwur.*

*Wer zuerst heiratet,
soll schwer krank darniederliegen,
neun Jahre lang darniederliegen,
neunmal das Bettzeug wechseln.*

Помниш ли, либе Тодоро,
кога се двајца љубевме?
Кога се двајца љубевме,
во чичовата градина?

На едно гранче седевме,
вишни, черешни беревме.
Вишни, черешни беревме,
лоша си клетва зедовме.

Кој ќе се прво ожени,
тој тешко болен да лежи,
девет години да лежи,
девет постели да смеми.

*Do you remember, Todora dear,
when we were in love?
When we were in love
in uncle's garden?*

*On a branch we were sitting,
sour cherries, cherries we were picking.
Sour cherries, cherries we were picking,
a bad curse we took upon us..*

*Who will get married first,
shall lie down very ill,
lie down for nine years,
shall have nine beddings to change.*